



读最好的中文，学最美的外语

麦克白

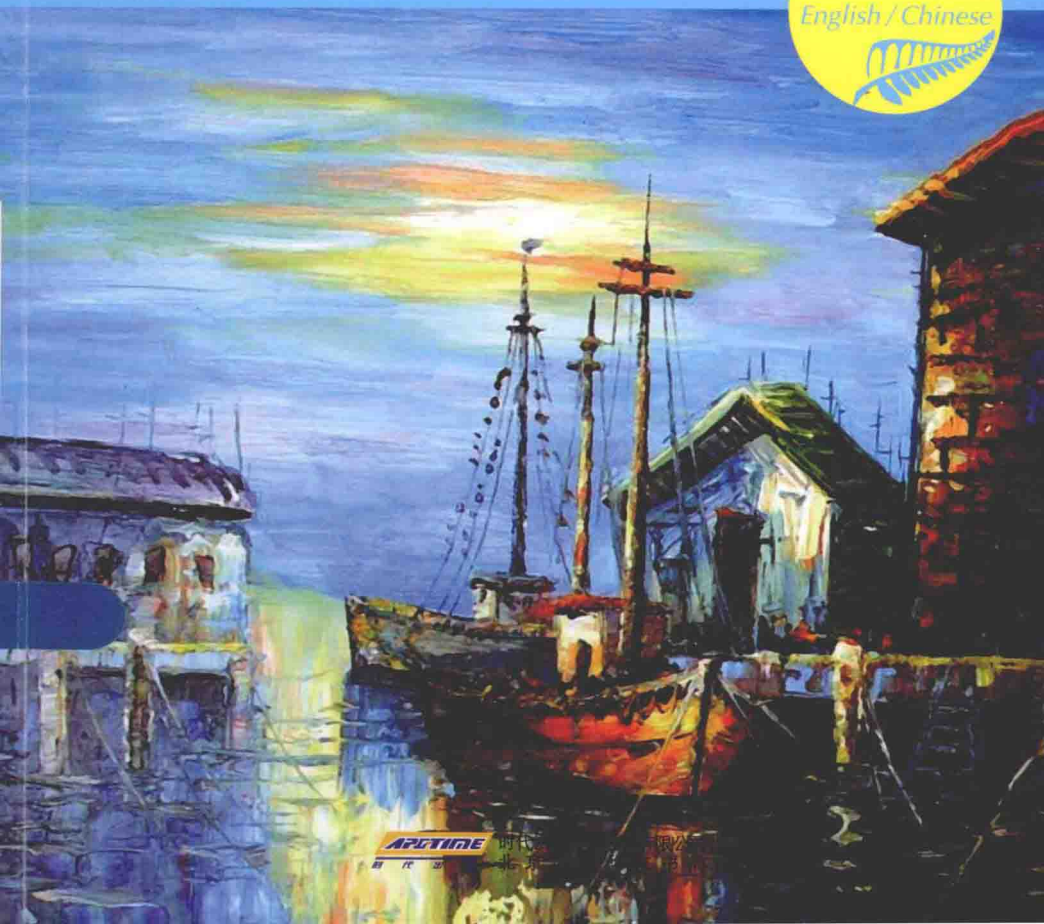
[英] 莎士比亚 —— 著 戴望舒 —— 译

戴望舒

听黑暗命运的敲门声，
诗人翻译的诗意大作。

Shakespeare

中英双语
English/Chinese



ARCTINE 时代
北京

时代
北京



麦克白

[英] 莎士比亚 —— 著

戴望舒 —— 译

图书在版编目(CIP)数据

麦克白 / (英) 莎士比亚著; 戴望舒译. -- 北京: 北京时代华文书局, 2014.5
ISBN 978-7-80769-538-7

I. ①麦… II. ①莎… ②戴… III. ①悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第055384号

麦克白

作 者 | [英] 莎士比亚
出 版 人 | 田海明 周殿富
责任编辑 | 孟繁强
装帧设计 | 段文辉
责任印制 | 刘 银

出 版 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>
北京市东城区安定门内大街136号皇城国际大厦A座8楼 邮编: 100011
发 行 | 北京时代华文书局图书发行部 (010) 64267120 64267397
印 刷 | 北京朝阳新艺印刷有限公司 电话: (010) 87701412
(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 880mm×1230mm 1/32
印 张 | 7.25
字 数 | 140千字
版 次 | 2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷
书 号 | 978-7-80769-538-7
定 价 | 19.80元

※ 如发现因印装质量影响阅读, 请与印刷厂联系调换 ※ 版权所有 侵权必究

“双璧文丛”编辑前言

自近代西风东渐以来，中华文明与世界各文明之间的交流从未停止，双方都从这种交流中获益匪浅。当今之世，寰宇为平，天涯咫尺，我们每一个爱书之人在沧海桑田之变中，最感欣慰的小小幸福就是可以读到更多更好的书，原本“书卷多情似故人，晨昏忧乐每相亲”，如今更是“有朋自远方来，不亦乐乎”。这些远方的“朋友”，必得先有人接引进门，方能一睹庐山真面目。这些接引之人，有的自名为“窃火者”，有的信奉“信达雅”，有的主张“重神似不重形似”，我们通常称他们为“译者”。“译者”和“作者”一样是读者的益友、忠友、信友、诤友。

“双璧文丛”是安徽出版集团北京时代华文书局策划组织出版的系列双语丛书。“双璧文丛”希望作者与译者并重，为读者同时提供两种语言、两种文化的精神产品。本丛书的收录范围不局限于英语世界，而是希望尽可能地营造多语种、多文化的生态圈。在这个生态圈中，不仅有日语、法语、俄语等广泛通用的语言，也有世界语、梵语这样高度专业化的语言。这种情况对编辑出版的要求极高，与其脱离编辑

现实能力和读者普遍需求，片面追求“原汁原味的原文”，不如退而求其次，采用稳妥可靠的英译本和中文译本一同推出。这样做有以下几种好处。

首先，英语作为世界上使用人数最多的语言之一，其他语种的重要作品，特别是已在文学、文化史上成为经典的著作，往往有较为可靠的英文译本。其次，不少其他语种的翻译作品，也是经由英译本转译而来。第三，中国读者最为熟悉的外语也是英语。读者通过阅读中英双语作品，可以在欣赏方面减少障碍，同时提高自己的英语水平。

“双璧文丛”中的作品翻译时间跨度较大，有不少翻译于二十世纪上半期，在译名、语法、用词、用字等方面带有当时的特征。这些作品并非落后于时代的古董和化石，而是埋在历史尘埃中著译相得的一时之选。我们在不影响阅读的前提下，尽量保留了当时初版本的原貌，相信读者能够从不同风格、不同趣味、不同语言习惯的作品中，体会到不同的阅读乐趣，结识更多的新朋友。

由于我们的水平有限，本丛书肯定还存在这样或那样的问题，希望各位读者不吝赐教，提出您宝贵的意见，以备我们及时修正。

“双璧文丛”编辑部

登场人物

邓更，苏格兰国王

麦尔考姆 }
道那尔班 } 邓更之子

麦克白^[1] }
班考 } 国王军中将领

马克达夫 }
楼诺克思 }
罗斯 } 苏格兰贵族
曼泰司 }
安各斯 }
开史乃斯 }

弗楼安斯，班考之子

西华德，诺森勃兰之伯爵，英吉利军将领

小西华德，西华德之子

赛东，侍麦克白之军官

马克达夫之子

[1] 原译名麦克倍斯。——编者注

「麦克白」

英吉利医生一

苏格兰医生一

兵士一

阍人一

老人一

麦克白夫人

马克达夫夫人

麦克白夫人之侍女

勋爵，贵人，官员，兵士，刺客，随从，报信人。

海盖特

三女巫

幽灵

地 点

苏格兰，英吉利

目 录

第一幕

第一场	荒地。雷电交作。	2
第二场	近福莱司之营地。内作警呼声。	3
第三场	旷地。雷鸣。	5
第四场	福莱司。王宫。	10
第五场	英佛耐司。麦克白之堡寨。	12
第六场	堡寨前。风笛合奏，麦克白仆从携火炬侍立。	14
第七场	堡寨中。箫管齐奏，火炬高烧。	15

第二幕

第一场	英佛耐司。堡寨中内庭。	20
第二场	地点同。	22
第三场	地点与前场同。	25
第四场	堡外。	30

第三幕

第一场	福莱司。宫殿。.....	34
第二场	宫殿中之一室。.....	38
第三场	近宫殿之园地。.....	40
第四场	宫中之厅堂。宴席已排。.....	41
第五场	荒地。雷鸣。.....	46
第六场	福莱司。宫殿。.....	47

第四幕

第一场	幽穴，穴中煮着大釜。雷鸣。.....	50
第二场	费夫。马克达夫之堡垒。.....	55
第三场	英吉利。王宫前。.....	58

第五幕

第一场	邓西能。堡垒中之前房。.....	66
第二场	近邓西能之乡间。.....	68
第三场	邓西能。堡垒中之一室。.....	69
第四场	近邓西能之乡间。在林边。.....	72
第五场	邓西能。在堡垒中。.....	73
第六场	邓西能。堡垒前。.....	75
第七场	战场之另一部分。警钟。.....	75
第八场	战场之另一部分。.....	77

ACT I.

SCENE I	A desert place. Thunder and Lightning	84
SCENE II	A Camp near Forres. Alarum within.	85
SCENE III	A heath. Thunder.	89
SCENE IV	Forres. The Palace.	97
SCENE V	Inverness. Macbeth's Castle.	101
SCENE VI	Before Macbeth's Castle. Hautboys. Servants of Macbeth attending.	105
SCENE VII	Macbeth's Castle. Hautboys and torches.	107

ACT II.

SCENE I	Court of Macbeth's castle.	114
SCENE II	Macbeth's castle.	118
SCENE III	Macbeth's castle.	123
SCENE IV	Outside Macbeth's castle.	133

ACT III.

SCENE I	Forres. The Palace.	138
SCENE II	The Palace.	145
SCENE III	A Park near the Palace.	148
SCENE IV	Hall in the Palace.	151
SCENE V	A heath.	160

SCENE VI Forres. The Palace. 162

ACT IV.

SCENE I A cavern. In the middle, a boiling caldron. 166

SCENE II Fife. Macduff's Castle. 176

SCENE III England. Before the King's Palace. 181

ACT V.

SCENE I Dunsinane. Ante-room in the Castle. 196

SCENE II The Country near Dunsinane. Drum and Colours. 200

SCENE III Dunsinane. A Room in the Castle. 202

SCENE IV Country near Birman Wood. Drum an Colours. 206

SCENE V Dunsinane. Within the castle. 208

SCENE VI Dunsinane. Before the Castle. 211

SCENE VII Another part of the Plain. 212

SCENE VIII Another part of the field. 214

第一幕



第一场 荒地。雷电交作。

三女巫登场。

第一女巫 我们三个人几时能在大雨中或是雷电中再相见呢？

第二女巫 等到纷争息了时，等到胜负分了时。

第三女巫 那时太阳还未下山。

第一女巫 在什么地方？

第二女巫 在荒地上。

第三女巫 在那里，我们将会见麦克白。

第一女巫 我来了，灰色猫。

第二女巫 蟾蜍在喊我们。

第三女巫 来了。

三女巫 晴朗就是阴沉，阴沉就是晴朗：我们到尘雾中去彷徨罢。

（三女巫同隐）

第二场 近福莱司之营地。内作警呼声。

邓更，麦尔考姆，道那尔班，楼诺克思偕随从登场，遇一受伤的士兵。

邓更 这个流血的人是谁？照他的样子看去，他一定可以报告我们些反叛的新消息。

麦尔考姆 这是位把总，是一位勇猛的军人，他曾经救我被虏而奋斗过。壮士，这边有礼，请你将当你离战场时的反叛的情形告诉国王。

兵士 战争的胜负可还没有一定。两方面正如两个疲乏的游水人，互相纠缠着，却都无所施技。那残暴的马客唐华尔德真可以算一个叛贼，他的天性积满着为非作歹的心，西方诸岛还供给他许多轻骑重卒；命运之神也对这叛徒装着媚妇的样子，向这该诅咒的争夺微笑；但是什么都要不得：因为那麦克白真不愧称为勇敢，他鄙视命运，挥舞着那血腥直喷的宝剑，像个勇气所宠幸的人一般，开出一道血路，直奔到那可怜虫前面，那可怜虫也来不及和他握手，也来不及向他致敬，就被他从脑盖劈到颞骨，又将首级树在我们的雉堞上。

邓更 哦，勇敢的贤卿！高贵的战士。

兵士 太阳最先是照着东方的，而那沉舟的风雹和霹雳亦是从东方爆裂出来的，所以烦恼也往往从似乎可以给我们欢喜的泉源中澎湃起来。听啊，苏格兰王，听着：在穿着勇敢的武装的正义，将那些叛徒赶跑后

不久，那挪威王趁势便带着新磨过的兵器、新招的兵卒来开始攻击了。

邓更 这种情形可不是要使我们的麦克白和班考将军惊惶失措了吗？

兵士 是的，正像燕雀见了老鹰，兔子遇见狮子；不瞒你说，当它们猛勇地打敌兵时，我们简直可以比他们是两个有加倍炸力的大炮；我们可以说他们要拿血来洗浴，或是再造出一个哥尔高赛——可是我觉得要晕过去，我的伤口也须要包扎了。

邓更 你的言语和你的伤痕一样地很和你相配。它们都显得非常光荣——来罢，带他到外科医生那里去。

（有人伴兵士退场）

罗斯登场。

谁到这儿来？

麦尔考姆 那英武的罗斯贵卿。

楼诺克思 他的眼光中露出多少急迫的样子！照他的样子看去，他一定有重要的消息要报告。

罗斯 愿上帝保佑国王！

邓更 勇敢的贤卿，你是从哪里来的？

罗斯 大王，我是从费夫来的；那里挪威的旌旗骄傲地在空中招展着，在那里一看见他们，我们的兵士们便心寒了。挪威王亲自带着惊人的大兵，还有那最好的叛贼可道伯爵帮助着他，就开始大打了一仗；后来那皮龙那的新郎麦克白披着他的坚甲上阵，冲到他前面去刀对刀兵对兵地较量起来，才使敌人的傲慢稍稍检束；结果，我们打胜了。

邓更 快乐呵！

罗斯 所以挪威王史槐诺求和了；我们要一直等他在这圣柯尔默小

岛上付给我们一万元赔偿军费后，才准他埋葬他的阵亡将士。

邓更 现在可道伯爵再不能骗我们信任他了，即刻去判他死刑，将他的爵位给麦克白。

罗斯 我要去监察做了这件事。

邓更 他所失去的被那高贵的麦克白所得了。

(同退场)

第三场 旷地。雷鸣。

三女巫登场。

第一女巫 我的妹妹，你从哪里来？

第二女巫 在杀猪。

第三女巫 姊姊，你呢？

第一女巫 一个水手的妻子在衣兜里兜着许多栗子，她嚼着，嚼着，嚼着。我对她说：“给我些。”那贪吃的胖妇喊道：“妖魔，滚你的蛋！”她的丈夫到阿来坡去了，他是“虎”船的船主。但是我要变作一只无尾的老鼠，坐在筛箕上追到那边去，我还要这样做，这样做，这样做。

第二女巫 我要送你一阵风。

第一女巫 你真好。

第三女巫 我也要送你一阵风。

第一女巫 其余一切的风都属于我的，我可以使它们吹向任何哪一边，我可以使它们依着水手的罗盘上所有的各方向吹送。我要弄得

他像干草一样地干；使他日日夜夜合不下眼皮；要使他终身颠沛。我将看见他在九九八十一个星期中消瘦，憔悴又衰疲。他的船虽然不致沉没，却要不停地受暴风雨的打击。你们看看我手里拿着的东西罢。

第二女巫 让我看罢，让我看罢。

第一女巫 这是个还乡遇难的舵工的拇指。

（闻鼓声）

第三女巫 鼓声！鼓声！麦克白来了。

三女巫 先知的姊妹们，手挽着手，

就是这样地上路走，

在水中，在岸上，

环行走各方。

三转你的，三转我的，再三转便完成；

这样便九转；魔力便告竣。

麦克白，班考登场。

麦克白 像这样又阴沉又晴朗的一天，我从来没有看见过。

班考 这里离福莱司有多远？那些服饰很奇怪的干瘪的生物是什么？她们虽然在地上，可是她们却不像是地上的居民。你们是活的吗？你们是人类可以问话的吗？你们这样将枯指放在你们干皮似的嘴唇上，好像是懂得我的说话。我当你们是女子，可是你们的髭须却使我不敢相信。

麦克白 假如你们能说话的，你们便说罢。你们是什么人？

第一女巫 有礼，麦克白！有礼，格拉米司的伯爵！

第二女巫 有礼，麦克白！有礼，可道的伯爵！

第三女巫 有礼，麦克白！日后你将做国王！